Αν η μνήμη μπορούσε να καταγραφεί προκαταβολικά, αυτή η μεταμφίεση δύο κοριτσιών 9 και 7 χρονών το 1958 θα μπορούσε να είναι η εικόνα της. Είναι ντυμένα γέρος και γριά με τα ενδύματα του ύπνου, κρατούν ένα κερί και ένα κανάτι. Σε λίγο, στον φανταστικό κόσμο των μεταμφιέσεων θα κοιμηθούν. Θα ξυπνήσουν το 2018 μεγάλες γυναίκες πια, και οι φωνές τους σαν μετά από ύπνο βαθύ όπως οι πριγκίπισσες στα παραμύθια, θα ζωντανέψουν για λίγο. Θυμούνται το Μπέγιογλου, Πολίτισσες μιάς εποχής που άφησε έντονο χρώμα στις ζωές τους. Περιγράφουν την οδό του Πέραν σαν μακρινή πολιτεία του νου και της παιδικής τους ηλικίας. Φυλάω αυτή τη φωτογραφία όλη μου τη ζωή περιμένοντας τη στιγμή να δείξω την αξία της. Η χρονολογία της λήψης της συμπίπτει με την χρονολογία γέννησής μου. Η Νανά και η Γωγώ είναι συγγενείς μου, όχι μόνο εξ' αίματος μα πολύ περισσότερο γιατί αυτή η φωτογραφία ήταν και είναι ο δεσμός μου με την Κωνσταντινούπολη, με έναν τόπο και χρόνο αδιαίρετο, αδέσμευτο, με αντιστροφές και τη μαγεία των ανεξήγητων πραγμάτων.

If memory could be recorded in advance, this disguise of two girls 9 and 7 years old in 1958 could be the picture of it. They are dressed as old man and old woman with sleep clothes, holding a candle and a pitcher. In a moment, in the fictional world of disguises they will sleep. They will be awaken in 2018, when they are adults , and their voices will sound as after deep sleep, like princesses in fairy tales. They will come alive for a while remembering Beyoğlu, citizens in Istanbul from an era that has left intense colour in their lives. They will describe the route of Peran like a distant place of the mind and of their childhood. I guard this photography my whole life waiting for the moment to show its value. The date of shot coincides with the year of my birth. The two women are my relatives not only related by blood, but much more because this photography was and is my connection with Istanbul, with time and space indivisible, unfettered with reverse and magic of things inexplicable.

Κατερίνα Ζαχαροπούλου
«Η Νανά (Φωτεινή) και η Γωγώ (Ξενοφών) στο Μπέγιογλου» 1958-2018.

Katerina Zacharopoulou
Nana (Fotini) and Gogo (Xenophon) in Beyoğlu» 1958-2018.